

行番号	読んだ素材		協力者の発言内容		データ収集者の発言内容	備考
	ページ	文章	発言	日本語訳		
1		ミャンマーで史上初となる地下道の建設工事がヤンゴン市内で進んでおり、12月末までに完成することがわかった。	မြန်မာ 初めの[日本語で発言する] ဒီ ခါက... မြန်မာလိုဘဲ ပြောရတာ?	ミャンマー、「初めの」、この、これは、ミャンマー語だけで話しますか。		
2					うん、あの、ミャンマー語であの、考えているものをしゃべってください。	
3			はい[日本語で発言する]。	「はい」。		
4					で、わからない単語が出たら、音読どうやって調べるか。あの携帯とかで今やっていることを調べたいですね。	
5			はい[日本語で発言する]。 ဒီတာက ဝိုတာ ဒီတာ ခုこれは[日本語で発言する] ဒါ အောက်ဒါ မြေအောက်ခံက လမ်းခံက မြေအောက်လမ်းခံ ဒါက 12月末[日本語で発言する] အထိ ဒါက ဘဲ လိုင်းအကုန်၊ မまでに[日本語で発言する] အထိ ဒီတာကတော့ မသိဘူး။ ရာမယ်ဆို ခန့်မှန်း ရာမယ်။	「はい」、これは、あの、これは、「これは」、これは下。これは地下、これは「12月末」。 えー、これは12月末。「までに」、えー、これは知らないです。探すなら漢字で探します。		
6					今探しているものはまでにの次の漢字ですか。	
7			ဘဲဒါက မまでに、漢字。[「Japanese Dictionary Takoboto」のアプリケーション内にあるKanji searchで「+」、「-」、「几」の部首を検索し、取り消す。新たに「\」、「宀」、「一」の部首を検索し、取り消す。新たに「宀」と「一」の部首を検索する。部首の検索結果一覧から「完」をタップし、「完」に関連する検索結果一覧から「完成」をタップする。]「完成/かんせい/Kansei/noun (futsuumeishi)/Takes the aux. verb suru/complete/completion/perfection/accomplishment」が表示される。]完成[日本語で発言する] မြေမြောက်၊ 完成[日本語で発言する]。	はい、「までに」、漢字。[「Japanese Dictionary Takoboto」のアプリケーション内にあるKanji searchで「+」、「-」、「几」の部首を検索し、取り消す。新たに「\」、「宀」、「一」の部首を検索し、取り消す。新たに「宀」と「一」の部首を検索する。部首の検索結果一覧から「完」をタップし、「完」に関連する検索結果一覧から「完成」をタップする。]「完成/かんせい/Kansei/noun (futsuumeishi)/Takes the aux. verb suru/complete/completion/perfection/accomplishment」が表示される。]完成、完成。「完成」。		
8					あ、完成っていう漢字をどうやって探しましたか。辞書で。	
9			漢字のストロークで、それを探して、それ[日本語で発言する]。	「漢字のストロークで、それを探して、それ」。		
10					それで	
11			それで[日本語で発言する]。	それで、		
12					完っていう漢字を探した後に	
13			完っていう漢字を探した後に[日本語で発言する]。	「完っていう漢字を探した後に」。		
14					あー、それで次の漢字が出てくる。はい、ありがとうございます。で、続けましょう。	
15			次の漢字。はい、ミャンマーで[日本語で発言する] ဒီ ခေ့ကတော့ မသိဘူး။ [「Japanese Dictionary Takoboto」のアプリケーション内にあるKanji searchで「口(口)」と「丿」の部首を検索する。部首の検索結果一覧から「史」をタップし、「史」に関連する検索結果一覧から「史上」をタップする。「史上/しじょう/shijou/May take the particle 'no'/Adverbial noun (fukushitekimeishi)/temporal noun(jisoumeishi)/historical」が表示される。]史上、史上、初めとなる、史上[日本語で発言する] ခိုတာက 史上[日本語で発言する] က ဝို မြန်မာလို ဘဲမြေခံက 初めとなる地下道、地下道。[「Japanese Dictionary Takoboto」のアプリケーションで「chikado」を入力し、検索結果一覧から表示された「地下道/ちかどう/subterranean tunnel」を確認する。]地下道の[日本語で発言する] ဝိုတာ 建てるの漢字、建てるの漢字。[「Japanese Dictionary Takoboto」のアプリケーションで「tateru」を入力し、検索結果一覧から「建てる」をタップして、再検索する。検索バーに表示される「建てる」の「てる」を削除し、検索結果一覧から表示された「建設/けんせつ /construction/establishment」を確認する。] あー建設、建設工場がヤンゴン、中[「なか」と読む][日本語で発言する]。	「次の漢字。はい、ミャンマーで」、この前のが分からないです。[「Japanese Dictionary Takoboto」のアプリケーション内にあるKanji searchで「口(口)」と「丿」の部首を検索する。部首の検索結果一覧から「史」をタップし、「史」に関連する検索結果一覧から「史上」をタップする。「史上/しじょう/shijou/May take the particle 'no'/Adverbial noun (fukushitekimeishi)/temporal noun(jisoumeishi)/historical」が表示される。]「史上」、史上、初めとなる、史上」というのは「史上」は、あの、ミャンマー語で史上。「初めとなる地下道、地下道。[「Japanese Dictionary Takoboto」のアプリケーションで「chikado」を入力し、検索結果一覧から表示された「地下道/ちかどう/subterranean tunnel」を確認する。]地下道の」、あれ、「建てる」の漢字、建てるの漢字。[「Japanese Dictionary Takoboto」のアプリケーションで「tateru」を入力し、検索結果一覧から「建てる」をタップして、再検索する。検索バーに表示される「建てる」の「てる」を削除し、検索結果一覧から表示された「建設/けんせつ /construction/establishment」を確認する。] あー建設、建設工場がヤンゴン、中[「なか」と読む][日本語で発言する]。		
16					今ヤンゴンの次の漢字を調べていますか。	

39		はい、分かります[日本語で発話する]。	「はい、分かります。」	
40				ミャンマー語でちょっと話してみてくださいませんか。
41		မြန်မာမှာ အဲဒီ သပိင်သစ် ဟို သပိင် မြေအောက်လမ်းရဲ့ အဲဒီ အောက်လှုပ်ရေး ကုမ္ပဏီက ရန်ကင်းမြို့ ဝဏ်းမှာ...ရန်ကင်းမြို့ ဝဏ်းမှာ...အဲဒီ ရန်ကင်းမြို့ ဝဏ်းမှာ အောက်လှုပ်တာပြီးတော့ ဘွဲ့ လုပ်ငန်း အကုန် အထိမှာ ပြီးမယ်လို့ သိရတယ်။ ရန်ကင်း စည်ပင်သာယာရေး ကော်မတီရဲ့ ဝင်မင်းသန်း ကော်မတီ အဖွဲ့ဝင်က ဟို သတင်းစာ ရှင်းလင်းပွဲမှာ ကော့ပြောခဲ့တယ်။ 7Day Daily က တင်ခဲ့တယ်ပေါ့။	ミャンマーで、その新しい歴史、あの、歴史、 地下道の、その建設会社はヤンゴン市内で... ヤンゴン市内で...ヤンゴン市内で建設をして いて12月末までに終わると分かりました。ヤ ンゴン市開発委員会のウイン・ミン・タン委員 が、あの、記者会見で講義をしました。7デー テイリーが掲載しましたね。	
42				うん。はい、次お願いします。
43	発表によると、地下道はヤンゴン市内カマーユツ郡区ビイー通りの TTC高等学校前で建設されているもので、完成すれば交通量の多 いビイー通り(幅77フィート)を地下で渡るができる。	はい、発表によると、地下道はヤンゴン市内 カマーユツ[日本語で発話する]。အဲ ကမာရူတ် ကမာရူတ် D ကမာရူတ် 後の漢字探します[日本語で発話する]。	「はい、発表によると、地下道はヤンゴン市内 カマーユツ、あー、カマーユツ、カマーユツ 「の」、カマーユツ、後の漢字探します。	
44				はい、あんまりでないですか。
45		はい、あまりでない[日本語で発話する]。	「はい、あまりでない。」	
46				「笑」うーん、このアプリケーションは手書きって ありますか。
47		えー、ありません[日本語で発話する]。	「えー、ありません。」	
48				ありません。あー、この漢字、一つずつは見た ことはありますか。
49		見たことない[日本語で発話する]。	「見たことない。」	
50				うん、あの、このひと、前の漢字も見たことな い？
51		はい、見たことない[日本語で発話する]。 [「Japanese Dictionary Takoboto」]のアプリ ケーション内にあるKanji searchで「ヨ」の部 首を検索する。部首の検索結果一覧から 「伊」をタップする。「尹/いん/See: 彈正台・ 1/director (of the ritsuryo-period Imperial Prosecuting and Investigating Office)が表示 される。KANJIタブをタップし「尹/いん/おさ ただ。す/an official rank/書き順表など」を確認 する。新たに「口(口)」と「」の部首を検 索する。部首の検索結果一覧から「区」をタ ップする。]	「はい、見たことない。」[「Japanese Dictionary Takoboto」]のアプリケーション内 にあるKanji searchで「ヨ」の部首を検索す る。部首の検索結果一覧から「伊」をタップす る。「尹/いん/See: 彈正台・1/director (of the ritsuryo-period Imperial Prosecuting and Investigating Office)が表示される。 KANJIタブをタップし「尹/いん/おさただ。す /an official rank/書き順表など」を確認する。 新たに「口(口)」と「」の部首を検索する。 部首の検索結果一覧から「区」をタップす る。]	
52				うん、こういう漢字が探しても出ない時はどう しますか。
53		အယ် Translate.Translate[英語で発話する] 。ဟို Google Translate[英語で発話する] နဲ့ Scan[英語で発話する] ဖတ်ပြီးတော့...	えー、Translate.Translate[英語で発話する] あの、Google.Translate[英語で発話する]で Scan[英語で発話する]して、	
54				うん、あ、スキャンして。
55		スキャンして[日本語で発話する]。	「スキャンして。」	
56				うんうん。じゃ、それも使ってみますか。
57		はい[日本語で発話する]။ ခင် တော့ကြည့်ဖယ်။ アプリで、アプリ、アプリは[笑う]今ない[日本 語で発話する]。	「はい」、ちょっと弄えてみます。「アプリで、ア プリ、アプリは[笑う]今ない。」	
58				あ、はい、[笑う]無いですか。
59		電話にない。ダウンロード[日本語で発話す る]。	「電話にない。ダウンロード。」	
60				あー、ダウンロードしないといけないんです か。
61		はい[日本語で発話する]。	「はい。」	
62				あ、でー、ここのwifi使いますか。
63		はい[日本語で発話する]。	「はい。」	
64				あ、ちょっと待ってください。
65		ဟိုယ့် Data[英語で発話する] နဲ့ဘဲ ခေါင်းဖယ်။	自分のData[英語で発話する]でダウンロー ドします。	
66				ん？あー、ちょっと待ってください。あのー、以 前使った携帯にあったアプリケーションをもう 一回ダウンロードします。で、今回の携帯が 変わったのでアプリケーションをダウンロード するようにしたのでちょっと止めました。で、続 きをお願いします。
67		はい、ビデオカメラで写真[日本語で発話す る]。	「はい、ビデオカメラで写真。」	
68				撮りますか。
69		はい、撮ります[日本語で発話する]。	「はい、撮ります。」	
70				で、写真を撮ってそこだけ編集できるんです か。その単語だけ？
71		はい、単語だけ[日本語で発話する]။ အဲဒီ စာလုံးဘဲ မဟုတ်ဘူး။ စာလုံး အလိုက်။	「はい、単語だけ」。その文字だけじゃなくて段 落ごと。	
72				うーん、文章になってますか。

			<p>バーに貼付けて再検索する。検索結果から「交通量/こうつりょう/Traffic/Traffic volume」を確認する。]交通量、交通量の多いピーク通り[日本語で発話する]33000... フィート、フィート[日本語で発話する] ဆိုတဲ့ era ရေလွှာမှာ ရှိကြည့်လိုက်မယ်။ [「Google translate」のアプリケーション内にある「Handwriting」をタップし、「幅」を手書き入力する。類似する漢字候補から「幅」をタップする。「幅」の英語訳で表示された「width」をタップする。 「幅/Haba」の英語訳「width」が表示される。] 「幅、幅77フィートを地下で、それは[「Google translate」のアプリケーション内にある「Handwriting」をタップし、「渡」を手書き入力する。類似する漢字候補から「渡」をタップする。「渡」の英語訳で表示された「Passing」をタップする。「渡/Watari」の英語訳「Passing」が表示される。]、渡ることができる[日本語で発話する]。အယ် အဲဒါကြောင့် ပြီးမှယ်ဆိုရင် ဟိုကားကြပ်တာ များတဲ့ ပြည်လမ်းနဲ့ အနီး 幅、幅[日本語で発話する] ဆိုတဲ့ အတွယ်?? ဝေ ရှိတဲ့ ?? ဝေကို မြေအောက်မှာ အယ် 渡る[日本語で発話する] ဆိုတဲ့ ပြင်သွားနိုင်တယ်။</p>	<p>業、スロープというは「Handwriting」をタップし、「幅」を手書き入力する。類似する漢字候補から「幅」をタップする。「幅」の英語訳で表示された「width」をタップする。「幅/Haba」の英語訳「width」が表示される。] 「幅、幅77フィートを地下で、それは、[「Google translate」のアプリケーション内にある「Handwriting」をタップし、「渡」を手書き入力する。類似する漢字候補から「渡」をタップする。「渡」の英語訳で表示された「Passing」をタップする。「渡/Watari」の英語訳「Passing」が表示される。]渡ることができる。えー、それは終われば、あの、交通渋滞が多い通りの近く、「幅、幅」というのは幅77フィートある。77フィートを地下で、えー、「渡る」だから渡ることができる。</p>		
80		<p>地下道には商店街が開業する予定で、障がい者や車いす利用者のためにスロープを設け、バリアフリー構造になるという。</p>	<p>地下道には[日本語で発話する] 33000... 店、店の漢字ある[日本語で発話する]。 ဆိုင် ရေးဆိုင်လို ထင်တယ်။ [「Google translate」のアプリケーション内にある「Handwriting」をタップし、「商」を手書き入力する。類似する漢字候補から「商」をタップする。「商」の英語訳「quotient」が表示され、続けて「店」を手書き入力する。「商店」の英語訳「Store」が表示される。語彙候補一覧から「商店街/Shopping street」をタップする。][「商店街」をコピーし、「Japanese Dictionary Takoboto」のアプリケーション内にある検索バーに貼付けて再検索する。検索結果から「商店街/しょうてんがい/shopping district, shopping street/downtown」を確認する。]商店街、商店街[日本語で発話する] ဆိုတဲ့ ရေးဆိုင်လမ်း [「Google translate」のアプリケーション内にある「Handwriting」をタップし、「開」を手書き入力する。類似する漢字候補から「開」をタップする。「開」の英語訳「Open」が表示され、続けて「業」を手書き入力する。「開業」の英語訳「Opening」が表示される。「開業」をタップし、「開業/Kaigyō」の英語訳「Opening」を確認する。]開業する予定で[日本語で発話する] အဲဒါ မြေအောက်လမ်းမှာ ရေးဆိုင်လမ်းက ဖွင့်ဖို့ အစီအစဉ် ရှိပြီတော့ ဒါကြောင့် [「スマートフォンのカメラアプリで読む素材を撮影する。「Google translate」のアプリケーション内にあるCameraで事前に撮影した読む素材の写真を取り込み、スキャンされた読む素材の全語彙から「障がい者や車いす利用者のためにスロープを設け」の文をタップする。「障がい者や車いす利用者のためにスロープを設け/Shogaisha ya kurumaisu riyōsha no tame ni surōpu o moke」の英語訳「provide slopes for people with disabilities and wheelchair users」が表示される。]障がい者[日本語で発話する] ဆိုတာ မသန်စွမ်းတော့ မသန်စွမ်းတော့နဲ့ အဲဒါလိုမျိုး ဟိုဘာလဲ? 車いす利用者[日本語で発話する] အဲဒါကြောင့် Wheelchair [英語で発話する] သုံးတဲ့ သူတွေ အတွက် のために、のために[日本語で発話する] ဆိုတာ သူတွေ အတွက် スロープ、スロープ[日本語で発話する]、</p>	<p>「地下道には」、これは、あの、「店、店の漢字ある」、店、商店だと思えます。[「Google translate」のアプリケーション内にある「Handwriting」をタップし、「商」を手書き入力する。類似する漢字候補から「商」をタップする。「商」の英語訳「quotient」が表示され、続けて「店」を手書き入力する。「商店」の英語訳「Store」が表示される。語彙候補一覧から「商店街/Shopping street」をタップする。][「商店街」をコピーし、「Japanese Dictionary Takoboto」のアプリケーション内にある検索バーに貼付けて再検索する。検索結果から「商店街/しょうてんがい/shopping district, shopping street/downtown」を確認する。]「商店街、商店街」というのは商店街。「Google translate」のアプリケーション内にある「Handwriting」をタップし、「開」を手書き入力する。類似する漢字候補から「開」をタップする。「開」の英語訳「Open」が表示され、続けて「業」を手書き入力する。「開業」の英語訳「Opening」が表示される。「開業」をタップし、「開業/Kaigyō」の英語訳「Opening」を確認する。]「開業する予定で」、それは地下道に商店街を開業する予定があって、だから、[「スマートフォンのカメラアプリで読む素材を撮影する。「Google translate」のアプリケーション内にあるCameraで事前に撮影した読む素材の写真を取り込み、スキャンされた読む素材の全語彙から「障がい者や車いす利用者のためにスロープを設け」の文をタップする。「障がい者や車いす利用者のためにスロープを設け/Shogaisha ya kurumaisu riyōsha no tame ni surōpu o moke」の英語訳「provide slopes for people with disabilities and wheelchair users」が表示される。]「障がい者」というのは障害者たち、障害者たちとさういう、あの、何?「車いす利用者」、それはWheelchair [英語で発話する]を使う人たちのために、「のために、のために」というのは人たちのために。「スロープ、スロープ」、</p>		
81					今スロープの次の漢字を調べていますか。	
82			はい、スロープ、スロープ[日本語で発話する]、	「はい、スロープ、スロープ」、		
83					あ、スロープを探してますか。	

			mhuj]を認める]注目されている[日本語で発話する] နိုင်ငံသာကနေ စပြီးတော့ အာရုံစိုက်ခြင်း ခံရတယ်။ အဲဒီ တိုင်းကို ပြန် ပြောပြရမလား?			
119						うん、はい、お願いします。
120			မြေအောက်လမ်းရဲ့ အောက်လုပ်ရေး ကုမ္ပဏီကြောင့် J လမ်း နောက်ပိုင်းကနေစပြီးတော့ လမ်းတွေဘာတွေ ကြပ်မယ်။ ကား အသွားအလာတွေ ကြပ်ပေပဲ့ J လမ်း နောက်ပိုင်းမှာ သွားလာလို့ ရမယ်လို့ မျှော်လင့်တယ်။ မြန်မာမှာ ပထမဆုံး မြေအောက်လမ်း မြှုပ်နှံအတွက်ကြောင့် နိုင်ငံသာအိုင်ရဲ့ အာရုံစိုက်မှု ခံရရတယ်။	地下道の建設会社のために、2月下旬から道などが混む。車の交通などが渋滞するけど2月下旬に通行できることを望んでいる。ミャンマーで初の地下道となるため市民から注目されている。		
121						うん。はい、あのその、あの、地下道の次の漢字。
122			地下道[日本語で発話する]?	「地下道」?		
123						地下道の次の漢字、この二つの漢字の意味はなんですか。
124			အဲဒါက 完成[日本語で発話する]。	これは「完成」。		
125						うん。で、ミャンマー語で意味はなんですか。
126			အောက်လုပ်ရေး။	建設。		
127						うん。で、次の漢字。
128			ခါကကြတော့ 工場。工場[日本語で発話する]。	これだと「工場。工場」。		
129						うん、意味はなんですか。
130			လုပ်ငန်း။ လုပ်ငန်း။	仕事。仕事。		
131						あ、そうですか。わかりました。それで、あの、さっき、あのー、えー、アプリケーションをダウンロードしてなかったじゃないですか。
132			はい[日本語で発話する]。	「はい」。		
133						新しく携帯が変わって。
134			新しく携帯[日本語で発話する]。	「新しく携帯」。		
135						その理由、理由はなんですか、ダウンロードしてなかった理由は?うん?
136			ဘာကြောင့် Download [英語で発話する] မလုပ်တာတာလဲ? အဲဒီလို မေးတာလား? ဘာလို့ Download [英語で発話する]... ဟဲ့...	なぜDownload [英語で発話する] していなかったか。そういう質問ですか。なぜ Download [英語で発話する]、あの。		
137						ううん。この内容じゃなくって、あのー、携帯が新しく変わりました。
138			はい[日本語で発話する]。	「はい」。		
139						で、Googleのアプリケーションはダウンロードしてなかったじゃないですか。その理由はなんでしたか。なぜでしたか。
140			ဟဲ့ ဒီလိုမျိုး စာပိုဒ်တွေကို မပြန်ပြန်တော့လို့ အဲဒီ Application [英語で発話する] သိပ်မလုပ်တော့ဘူး။	あの、そういう文などを訳さないとその Application [英語で発話する] はあまり必要じゃないです。		
141						あー。で、普通に漢字とか調べる時は、
142			調べる時は[日本語で発話する]。	「調べる時は」。		
143						漢字のあれで普通に調べてたんですね。うん、あの、勉強するとき、漢字だけ出た時は、そのさっきみたいな感じのあのー、の時はその漢字のアプリケーション?
144			ခန့်လို့ Application [英語で発話する] သုံးတယ်။	漢字Application [英語で発話する] を使います。		
145						うん、で、うん、このこういう長い文「聞き取り不能」。
146			長い文[日本語で発話する]。	「長い文」。		
147						Googleのその翻訳使う?
148			はい[日本語で発話する]。	「はい」。		
149						で、あの、Googleの翻訳機使わなくて、普通の長い文を漢字調べたりすることはありますか。
150			အဲဒါ သိတယ်။ 時々します[日本語で発話する]。	えー、あります。「時々します」。		
151						あー。わかりました。ありがとございました。